

Poème sur la mort**:**

**« Laysa al gharib »**

**Par l’Imam Zayne Al-‘Abidine ‘Ali Ibn Al-Houssayn Ibn ‘Ali Ibn Abi Taleb**



لَيْسَ الغَريبُ غَريبَ الشَّأمِ واليَمَنِ    - إِنَّ الغَريبَ غَريبُ اللَّحدِ والكَفَنِ

« **L'étranger n'est pas l'étranger du Cham ou du Yémen** »
« **L'étranger est plutôt l'étranger de la tombe et du linceul** »

إِنَّ الغَريِبَ لَهُ حَقٌّ لِغُرْبَتـِهِ   - على الْمُقيمينَ في الأَوطــانِ والسَّكَنِ

« **Certes l'étranger a un droit pour son étrangeté** »
« **Sur les résidents des villes et des demeures** »

لا تَنهَرَنَّ غَرِيبًا حَالَ غُربَتِهِ - الدَّهرُ يَنهَرُهُ بِالذُّلِّ و الِمحَنِ

« **Ne repousse pas un étranger pour son étrangeté** »
«**Le temps le repousse déjà par l'humiliation et les épreuves** »

سَفَري بَعيدٌ وَزادي لَنْ يُبَلِّغَنـي  - وَقُوَّتي ضَعُفَتْ والمـوتُ يَطلُبُنـي

« **Mon voyage est long et mes provisions ne me permettront pas d'atteindre ma destination** »
« **Mes forces faiblissent et la mort me demande** »

وَلي بَقايــا ذُنوبٍ لَسْتُ أَعْلَمُها  - الله يَعْلَمُهــا في السِّرِ والعَلَنِ

« **Et j'ai encore des péchés que je ne connais pas** »
« **Allah les connaît, qu'ils soient secrets ou publics**»

مـَا أَحْلَمَ اللهَ عَني حَيْثُ أَمْهَلَني  - وقَدْ تَمـادَيْتُ في ذَنْبي ويَسْتُرُنِي

« **Comme Allah est clément envers moi de m'impartir un délai** »
« **Et certes, j'ai persisté dans mon péché et Il me protège** »

تَمُرُّ سـاعـاتُ أَيّـَامي بِلا نَدَمٍ  - ولا بُكاءٍ وَلاخَـوْفٍ ولا حـَزَنِ

« **Les heures de mes jours passent sans regrets** »
« **Sans pleurs, ni peur, ni tristesse** »

أَنَـا الَّذِي أُغْلِقُ الأَبْوابَ مُجْتَهِداً  - عَلى المعاصِي وَعَيْنُ اللهِ تَنْظُرُنـي

« **Je suis celui qui ferme les portes en persistant** »
« **Dans la désobéissance et l'œil d'Allah me regarde** »

يَـا زَلَّةً كُتِبَتْ في غَفْلَةٍ ذَهَبَتْ  - يَـا حَسْرَةً بَقِيَتْ في القَلبِ تُحْرِقُني

« **Ô erreurs écrites dans l'insouciance désormais envolée** »
« **Ô regrets qui restent dans le cœur qui me consume** »

دَعْني أَنُوحُ عَلى نَفْسي وَأَنْدِبُـهـا  - وَأَقْطَعُ الدَّهْرَ بِالتَّذْكِيـرِ وَالحَزَنِ

« **Laisse-moi me lamenter sur moi-même et regretter** »
« **Je passe mon temps dans le rappel et la tristesse** »

لو كنت تعلم ما بكنت تعذرني  - دع عنك عزني يا من كان يعزلني

« **Garde tes excuses, toi qui m'évitais** »

« **Si tu savais combien tu devrais t'excuser** »

فهل عسى عبرة من أ تخلصني  - دعني أسح دموع لا انقطاع لها

« **Laisse-moi pleurer des larmes sans fin** »
« **Y a-t-il une larme qui puisse me délivrer** »

كَأَنَّني بَينَ تلك الأَهلِ مُنطَرِحــَاً  - عَلى الفِراشِ وَأَيْديهِمْ تُقَلِّبُنــي

« **Comme si je gisais parmi ces gens,** »
« **Sur le lit, et que leurs mains me retournent** »

وقد تجمع حولي من ينوح و من - يبكي علي و ينعاني و يندبني

« **Et se sont réunis autour de moi celui qui se lamente** »
« **Qui pleure sur moi, qui annonce mon décès et celui qui gémit** »

وَقد أَتَوْا بِطَبيبٍ كَـيْ يُعالِجَنـي  - وَلَمْ أَرَ الطِّبَّ هـذا اليـومَ يَنْفَعُني

« **Ils sont venus avec un médecin pour me soigner** »
« **Et je ne pense pas que la médecine me profitera aujourd'hui** »

واشَتد نَزْعِي وَصَار المَوتُ يَجْذِبُـها  - مِن كُلِّ عِرْقٍ بِلا رِفقٍ ولا هَوَنِ

« **Mon agonie s'intensifie et la mort m'entraîne** »
« **De chaque veine, sans douceur et sans bonté** »

واستَخْرَجَ الرُّوحَ مِني في تَغَرْغُرِها  - وصـَارَ رِيقي مَريراً حِينَ غَرْغَرَني

« **On a retiré mon âme dans son dernier souffle** »

« **Et ma salive est devenue amère dans mon dernier râle** »

وَغَمَّضُوني وَراحَ الكُلُّ وانْصَرَفوا  - بَعْدَ الإِياسِ وَجَدُّوا في شِرَا الكَفَنِ

« **Ils m'ont fermé les yeux et sont tous partis** »
« **Après le désespoir, ils ont fait l'effort d'acheter le linceul**»

وَقـامَ مَنْ كانَ حِبَّ لنّاسِ في عَجَلٍ  -  نَحْوَ المُغَسِّلِ يَأْتينـي يُغَسِّلُنــي

« **Le meilleur d'entre eux s'est levé avec empressement** »
« **Vers le laveur des morts afin de me laver** »

وَقــالَ يـا قَوْمِ نَبْغِي غاسِلاً حَذِقاً  - حُراً أَرِيباً لَبِيبـاً عَارِفـاً فَطِنِ

« **Et il a dit ô gens ! Nous voulons un laveur adroit** »
« **Libre, sagace, intelligent, connaisseur, perspicace** »

فَجــاءَني رَجُلٌ مِنْهُمْ فَجَرَّدَني  - مِنَ الثِّيــابِ وَأَعْرَاني وأَفْرَدَني

« **Un homme parmi eux est venu et m'a dépouillé** »
« **De mes vêtements, m'a mis à nu et m'a laissé** »

وَأَوْدَعوني عَلى الأَلْواحِ مُنْطَرِحـاً  - وَصـَارَ فَوْقي خَرِيرُ الماءِ يَنْظِفُني

« **Ils m'ont allongé sur les feuilles** »
« **Et au-dessus de moi, le murmure de l'eau qui me lave** »

وَأَسْكَبَ الماءَ مِنْ فَوقي وَغَسَّلَني  - غُسْلاً ثَلاثاً وَنَادَى القَوْمَ بِالكَفَنِ

« **Il versa de l'eau sur moi et me lava** »
« **Par trois fois, puis demanda aux gens qu'on lui apporte le linceul** »

وَأَلْبَسُوني ثِيابـاً لا كِمامَ لهـا  - وَصارَ زَادي حَنُوطِي حيـنَ حَنَّطَني

« **Ils m'ont habillé d'un vêtement sans manche** »
« **Et lorsqu'il m'a embaumé, je n'avais plus que cela pour moi** »

وأَخْرَجوني مِنَ الدُّنيـا فَوا أَسَفاً  - عَلى رَحِيـلٍ بِلا زادٍ يُبَلِّغُنـي

« **Ils m'ont sorti de ce bas-monde – désolé** »
« **D'être parti sans provisions qui me permettent d'atteindre ma destination** »

وَحَمَّلوني على الأْكتـافِ أَربَعَةٌ  - مِنَ الرِّجـالِ وَخَلْفِي مَنْ يُشَيِّعُني

« **M'ont porté sur leurs épaules quatre** »
« **Parmi les hommes et derrière moi le convoi funéraire** »

وَقَدَّموني إِلى المحرابِ وانصَرَفوا  - خَلْفَ الإِمـَامِ فَصَلَّى ثـمّ وَدَّعَني

« **Ils m'ont amené au mihrab et se sont mis** »
« **Derrière l'imam qui a prié puis m'a fait ses adieux** »

صَلَّوْا عَلَيَّ صَلاةً لا رُكوعَ لهـا  - ولا سُجـودَ لَعَلَّ اللـهَ يَرْحَمُني

« **Ils ont accompli sur moi une prière sans ruku'** »
« **Ni sujud, en espérant qu'Allah me fera miséricorde** »

وَأَنْزَلوني إلـى قَبري على مَهَلٍ  - وَقَدَّمُوا واحِداً مِنهـم يُلَحِّدُنـي

« **Ils m'ont descendu doucement dans ma tombe** »

« **Et l'un d'entre eux s'est avancé pour m'y déposer** »

وَكَشَّفَ الثّوْبَ عَن وَجْهي لِيَنْظُرَني  - وَأَسْكَبَ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنيهِ أَغْرَقَني

« **Il a dévoilé mon visage pour me voir** »

« **Et les larmes coulèrent de ses yeux et me noyèrent** »

فَقامَ مُحتَرِمــاً بِالعَزمِ مُشْتَمِلاً  - وَصَفَّفَ اللَّبِنَ مِنْ فَوْقِي وفـارَقَني

« **Puis se leva avec respect et résolution** »
« **Et aligna les briques au-dessus de moi et me laissa** »

وقَالَ هُلُّوا عليه التُّرْبَ واغْتَنِموا  - حُسْنَ الثَّوابِ مِنَ الرَّحمنِ ذِي المِنَنِ

« **Et il dit : couvrez-le de terre et profitez** »

« **De la meilleure récompense du Miséricordieux qui possède tous les bienfaits** »

في ظُلْمَةِ القبرِ لا أُمٌّ هنــاك ولا  - أَبٌ شَفـيقٌ ولا أَخٌ يُؤَنِّسُنــي

« **Dans les ténèbres de la tombe, pas de mère** »

« **Ni de père tendre, ni de frère qui me tienne compagnie** »

وَهالَني صُورَةٌ في العينِ إِذْ نَظَرَتْ  - مِنْ هَوْلِ مَطْلَعِ ما قَدْ كان أَدهَشَني

« **J'ai été effrayé par ce que mon œil a vu** »

« **De l'horreur de ce qui m'arrivait** »

مِنْ مُنكَرٍ ونكيرٍ مـا أَقولُ لهم  - قَدْ هــَالَني أَمْرُهُمْ جِداً فَأَفْزَعَني

« **De ce que je vais dire à Mounkir et Nakir** »

« **Certes cela m'a terrifié et épouvanté** »

وَأَقْعَدوني وَجَدُّوا في سُؤالِهـِمُ  - مَـالِي سِوَاكَ إِلهـي مَنْ يُخَلِّصُنِي

« **Ils m'assirent et s'acharnèrent dans leur interrogation** »

«**Je n'ai personne d'autre que Toi, mon Dieu, qui puisse me libérer** »

فَامْنُنْ عَلَيَّ بِعَفْوٍ مِنك يــا أَمَلي  - فَإِنَّني مُوثَقٌ بِالذَّنْبِ مُرْتَهــَنِ

« **Accorde-moi un pardon de Toi, ô mon espoir** »
« **Je suis ligoté par le péché, endetté**»

تَقاسمَ الأهْلُ مالي بعدما انْصَرَفُوا  - وَصَارَ وِزْرِي عَلى ظَهْرِي فَأَثْقَلَني

« **En revenant, les proches se sont partagés mes biens** »
« **Mon fardeau est posé sur mon dos et pèse sur moi** »

واستَبْدَلَتْ زَوجَتي بَعْلاً لهـا بَدَلي  - وَحَكَّمَتْهُ على الأَمْوَالِ والسَّكَـنِ

« **Mon épouse a pris un autre mari à ma place** »
« **Et lui a donné le contrôle des biens et de la maison** »

وَصَيَّرَتْ وَلَدي عَبْداً لِيَخْدُمَهــا  - وَصَارَ مَـالي لهم حـِلاً بِلا ثَمَنِ

« **Elle a fait de mon fils un esclave afin qu'il la serve** »
« **Et mes biens leur ont été donnés sans contrepartie** »

فَلا تَغُرَّنَّكَ الدُّنْيــا وَزِينَتُها  - وانْظُرْ إلى فِعْلِهــا في الأَهْلِ والوَطَنِ

« **Ne sois donc pas trompé par la vie d'ici-bas et sa parure** »
« **Et regarde ce qu'elle fait à la famille et au foyer** »

وانْظُرْ إِلى مَنْ حَوَى الدُّنْيا بِأَجْمَعِها  - هَلْ رَاحَ مِنْها بِغَيْرِ الحَنْطِ والكَفَنِ

« **Regarde celui qui veut tout de ce bas-monde** »
« **Ne le quitte-t-il pas avec son seul baume et un linceul ?** »

خُذِ القَنـَاعَةَ مِنْ دُنْيَاك وارْضَ بِها  - لَوْ لم يَكُنْ لَكَ إِلا رَاحَةُ البَدَنِ

« **Prends ce qui te suffit de cette vie et contente-toi de cela** »
« **Même si tu n'as pour toi que la santé** »

يَـا زَارِعَ الخَيْرِ تحصُدْ بَعْدَهُ ثَمَراً  - يَا زَارِعَ الشَّرِّ مَوْقُوفٌ عَلَى الوَهَنِ

« **Ô toi qui sème le bien ! Récoltes-en les fruits** »
« **Ô toi qui sème le mal ! Tu ne reposes sur rien** »

يـَا نَفْسُ كُفِّي عَنِ العِصْيانِ واكْتَسِبِي  - فِعْلاً جميلاً لَعَلَّ اللهَ يَرحَمُني

« **Ô âme ! Arrête la désobéissance et tire profit** »
« **D'une bonne œuvre en espérant qu'Allah me fera miséricorde** »

يَا نَفْسُ وَيْحَكِ تُوبي واعمَلِي حَسَناً  - عَسى تُجازَيْنَ بَعْدَ الموتِ بِالحَسَنِ

« **Ô âme ! Malheur à toi, repends toi et fait une bonne œuvre** »
« **Afin que tu sois récompensée après la mort par un bien** »

ثمَّ الصلاةُ على الْمُختـارِ سَيِّدِنـا  - مَا وَضَّـأ البَرْقَ في شَّامٍ وفي يَمَنِ

« **Et que les prières soient sur notre maître** »
« **Sur tout ce que l'éclair illumine au Cham et au Yémen** »

والحمدُ لله مُمْسِينَـا وَمُصْبِحِنَا  - بِالخَيْرِ والعَفْوْ والإِحْســانِ وَالمِنَنِ

« **Et la louange est à Allah qui nous fait atteindre le soir et le matin** »
« **Dans le bien, le pardon, la bienfaisance et les faveurs** »